Slavica Wratislaviensia CLXV • Wrocław 2017

DOI: 10.19195/0137-1150.165.40

GABRIELA WILK

Uniwersytet Śląski Katowice, Polska

Особенности польской и русской велосипедной лексики (словообразовательный и семантический аспекты)

Велосипедный спорт, или велоспорт, зародился в Европе во второй половине XIX века. В парижском пригороде Сен-Клу в 1868 году состоялась первая гонка на дистанции 2000 метров, участники которой выступали на деревянных велосипедах. Год спустя во Франции по маршруту Париж — Руан (120 километров) проходили первые крупные международные соревнования. За свою почти 150-летнюю историю велосипедный спорт прошёл значительный путь развития, сама конструкция велосипеда усложнилась, что нашло своё непосредственное отражение и в языке. Как справедливо утверждает А. Савченко, «популяризация спорта, в том числе и массового, любительского, создаёт потребность в развитии средств выражения различных спортивных понятий и реалий, с ним связанных» (Савченко 2006: 365).

Велосипедный спорт, как любой вид спорта, это сфера деятельности, в которой развивается особый язык, называемый социолектом. Термину социолект (польск. socjolekt) отдают предпочтение польские лингвисты (подтверждением могут послужить, например, работы А. Непытальской-Осецкой Socjolekt polskich alpinistów. Analiza leksykalno-semantyczna słownictwa (Niepytalska-Osiecka 2014) и Б. Пендзих Jak powstaje socjolekt? Studium słownictwa paralotniarzy (Pędzich 2012)). Лексику велосипедистов и велогонщиков С. Вертлевски (Wiertlewski 2012: 87–88) предлагает обозначать терминами socjolekt rowerowy либо cyklolekt (от лат. cyclus < греч kyklos 'круг'). В русской научной литературе по отношению к языку спортсменов, комментаторов, любителей того или иного вида спорта, болельщиков, т.е. людей, образу-

ющих группу, объединённую общими интересами, чаще всего употребляется термин жаргон (к примеру, словарь А.А. Елистратова озаглавлен Толковый словарь русского спортивного жаргона (Елистратов 2011); ср. также Словарь спортивного жаргона (Орлов 2014)).

Велосипедную лексику можно разделить на две группы — терминологическую и нетерминологическую. Первую группу составляют нейтральные термины — обозначения отдельных частей велосипедов (напр., польск. widelec, рус. вилка 'деталь велосипеда, которая крепится к раме, а к ней колесо', польск. hardtail, рус. хардтейл 'тип рамы велосипеда, не имеющий задней подвески', от англ. hard 'жёсткий' + tail 'хвост'); обозначения дисциплин (польск. kolarstwo szosowe, рус. шоссейный велоспорт 'гонки по дорогам с твёрдым покрытием на шоссейных велосипедах', польск. madison, рус. мэдисон 'командные велогонки, проходящие на велотреках', от названия спортивного комплекса Мэдисон-сквер-гарден в Нью-Йорке, где впервые были проведены такие соревнования); названия, описывающие правила и реалии соревнований (польск. welodrom от фр. vélo(cipédo-)drome по аналогии с hippodrome, или tor kolarski, рус. велотрек от фр. vélo(cipède) и англ. track 'след, путь' 'замкнутое овальное кольцо для тренировок и соревнований по велосипедному спорту', польск. premia lotna, рус. промежуточная премия 'спринтерская премия, которая разыгрывается на определённом этапе гонки').

В состав второй группы входят профессионализмы и жаргонизмы, нередко имеющие официальные терминологические аналоги и являющиеся экспрессивно окрашенными (напр., польск. czasówka — официальный термин — jazda indywidualna na czas, рус. разделка — индивидуальная гонка с раздельным стартом).

Чёткую границу между терминологией спорта и жаргонной лексикой иногда провести довольно сложно. Как пишет А. Марковски,

w gwarach tych grup [tj. grup środowiskowych — Γ.Β.] pojawia się oprócz słownictwa opisującego realia środowiskowe także wiele wyrazów o charakterze zbliżonym do terminów. Od terminów różni je jednak mniejsza precyzja, a także częste nacechowanie emocjonalne oraz występowanie wariantywności i synonimii nazewniczej (Markowski 1992: 103).

Данная статья ставит своей целью описать продуктивные словообразовательные модели и активные семантические процессы в группе нетерминологической лексики, связанной с велосипедным спортом. Языковой материал был извлечён из электронных словарей, составленных не лингвистами, а знатоками велоспорта, с сайтов для профессионалов и любителей этого вида спорта, а также из журнальных публикаций велосипедной тематики (Szosa, Bike).

Велосипедные наименования, не представляя собой исключения из общего правила, появляются в результате морфологической либо семантической деривации.

Продуктивную группу составляют номинации, созданные путём так называемой семантической конденсации, т.е. универбации, возникающей в результате тенденции к речевой экономии. В кругу польских наименований преобладают универбы с суффиксом -(ów)k(a), присоединяющимся к основе прилагательного-определения. В русском языке универбация атрибутивных словосочетаний осуществляется с помощью суффикса -к(a). Таким способом образованы названия велогонок, в зависимости от того, сколько дней они продолжаются. Так, однодневная гонка в польском языке получила название jednodniówka, в русском однодневка. Аналогично созданы польск. dwudniówka, trzydniówka, czterodniówka, pięciodniówka, sześciodniówka, wielodniówka, рус. двухдневка, трёхдневка, четырёхдневка, пятидневка, шестидневка, многодневка.

Суффиксы $-(\acute{o}w)k(a)$ и $-\kappa(a)$ участвуют в образовании других названий велогонок, напр., уже упомянутых ранее польск. $czas\acute{o}wka$ и рус. pasdenka. Примечательно, что в польской номинации акцент ставится на времени (желательно минимальном), за которое спортсмен должен преодолеть ту или иную дистанцию. В русском, в свою очередь, подчёркивается то, что гонщики стартуют не одновременно, как при гонках с общего старта (масс-старт), а поочерёдно, через определённые интервалы времени (1–3 мин.).

В собранном нами польском материале встречаются также такие сокращённые варианты официальных наименований, как *etapówka — wyścig etapowy* 'этапная велогонка' и *dojazdówka — odcinek dojazdowy* 'часть трассы велогонки'.

Приведённые нами примеры представляют собой универбы, обозначающие абстрактные понятия. Помимо них в польском языке довольно общирную группу составляют универбы с суффиксом $-(\acute{o}w)k(a)$ с предметным значением. Так, словом, которое называет предмет спортивного инвентаря, является $tarcz\acute{o}wka$, чаще с окончанием множественного числа -i — $tarcz\acute{o}wka$ — $hamulce\ tarczowe\ 'дисковые\ тормоза'. Стоит отметить, что словом <math>tarcz\acute{o}wka$ в единственном числе довольно редко обозначается один тормоз, как правило, так называют всю тормозную систему, ср.: «w najnowszej odsłonie Dura-Ace R9100 będą do dyspozycji dwa rodzaje systemów hamulcowych — klasyczny U-Break oraz hydrauliczna tarczówka» (Wrower.pl).

Примерами суффиксальных универбов являются также обозначения велосипеда в зависимости от предназначения, т.е. дисциплины велоспорта. Одной из них является велосипедный мотокросс (BMX от англ. Modified Bike X-treme), представляющий собой трюковую езду на велосипедах типа BMX. Велосипедный мотокросс состоит из нескольких дисциплин, среди которых можно выделить, напр., cmpum (англ. street 'улица') 'езда по городским улицам с выполнением трюков на попадающихся препятствиях — бордюрах, лестницах, трубах, парапетах и т.д.' (Veloinsider.ru) и дёрт-джампинг, или дёрт (англ. dirt jumping; dirt 'грязь' + jump 'прыжок', 'прыгать') 'прыжки на

особых земляных трамплинах с желательным исполнением разнообразных трюков в прыжке' (Velo-style.com). Дёрт принято выделять не только в составе велосипедного мотокросса, но и такой дисциплины велоспорта, как МТБ (МТВ от англ. *Mountain Terrain Bike*), в которой спортсмены соперничают друг с другом на горных велосипедах. Некоторые специалисты определяют стрит и дёрт не как отдельные дисциплины, а как стили экстремальной езды. Несмотря на указанные несовпадения велосипед для стрита получил в польском языке название *streetówka* (полное название *rower steetowy*), а для дёрта — *dirtówka* (полное название *rower dirtowy*).

Еще одной дисциплиной велоспорта либо стилем велосипедной езды является эндуро (англ. enduro < лат. indurare 'вынести, выдержать, вытерпеть'). Этот термин был заимствован из мотоциклетного спорта для обозначения соревнований, которые проходят на дорогах с разным покрытием. Эндуро — это езда на выносливость по сильно пересечённой местности на велосипеде, называемом в польском rower enduro и endurówka.

Перечисленные наименования велосипедов не имеют русских соответствий, образованных путём универбации. В собранном нами материале встречаются атрибутивные словосочетания типа велосипед, или байк, для стрита, дёрта, эндуро, а также стритовый, дёртовый, эндуро велосипед, или байк (байк — заимствование из английского языка; bike 'велосипед').

Велосипед для велокросса имеет в польском языке четыре обозначения: одно официальное — $rower\ przełajowy$, второе — универб с суффиксом $-(ów)\ k(a)$ — przełajówka, третье, реже употребляемое, универб с суффиксом -k(a) — przełajka и четвёртое, возникшее в результате универбации с усечением производящей основы и нулевой суффиксации — przełaj. Последнее обозначение омонимично с названием бега или велогонки, ср. «przełaj to bieg lub wyścig kolarski odbywający się w naturalnym terenie, a nie na bieżni, torze lub szosie» (Bańko 2000: 314).

По-русски такой велосипед называют велокроссовым, или циклокроссовым, велосипедом, циклокроссером, циклокроссом. Слово циклокроссер представляет собой универб, образованный от словосочетания циклокроссовый велосипед при помощи суффикса -ер. Прилагательное циклокроссовый образовано от англ. слова cyclocross (cyclo-cross), обозначающего дисциплину велоспорта, соревнования по которой проходят осенью и зимой и в некоторой степени напоминают соревнования по кросс-кантри.

Ещё одной дисциплиной велосипедного спорта является шоссейный велоспорт. Для езды по дорогам с твёрдым покрытием был изобретён специальный велосипед, получивший в польском языке название *rower szosowy*, или *szosówka*, *szosa*. Видов шоссейных велосипедов несколько, ср., напр.:

Pod naciskiem rozwoju technologii i trwającego "wyścigu zbrojeń" wśród największych producentów szosówka z klasycznej, stalowej konstrukcji łączonej na mufach ewoluowała... w różnych kierunkach — na dzień dzisiejszy wyróżnić możemy: szosówki aero, klasyczne szosy do

ścigania (o klasycznej geometrii), szosy segmentu endurance (komfortowe), rowery do jazdy na czas czy w ostatnim okresie szutrówki (zwane też gravelówkami). (Bikeworld.pl)

В приведённом фрагменте помимо слова *szosówka* можно заметить иные универбы с суффиксом $-(\acute{o}w)k(a)$: *szutrówka* (от *rower szutrowy*) и *gravelówka* (от *rower gravelowy*). Как видим, польский язык изобилует словами с суффиксом $-(\acute{o}w)k(a)$ нетерминологического характера, т.е. разговорными. Э. Щепаньска, исследовавшая явление универбации в польском и чешском языках, попыталась ответить на вопрос, почему в польском так много дериватов именно с суффиксом $-(\acute{o}w)k(a)$. По её мнению, «jest to przede wszystkim następstwo mechanizmów słowotwórczych, tzn. tworzenia derywatów z przyrostkiem $-\acute{o}wka$ od przymiotników na -owa, których frekwencja w polszczyźnie jest bardzo duża» (Szczepańska 1994: 43–44).

Стоит обратить внимание на то, что в польском языке rower gravelowy — это не только gravelówka, но также и просто gravel (от англ. gravel 'гравий'). В русском языке, в свою очередь, термин гравийный велосипед не отличается высокой частотностью употребления. Нередко словосочетание это даётся в кавычках и нет дериватов, от него образованных. Нет также наименования велосипеда от щебень (польск. szuter).

Слово *szosa* в значении 'шоссейный велосипед' возникло таким же способом, что и *przełaj*. Оно совпадает по звучанию со словом, обозначающим дорогу с твёрдым покрытием, т.е. такую, по которой ездят те, кто занимается шоссейным велоспортом, ср.: «szosa to droga o twardej nawierzchni, zwykle asfaltowej, przeznaczona dla pojazdów» (Bańko 2000: 759).

Эквивалентами польских обозначений *rower szosowy*, *szosówka*, *szosa* являются русские *шоссейный велосипед*, *шоссер* и *шоссейник*. *Шоссер* и *шоссейник* — это универбы, образованные соответственно при помощи суффиксов *-ер* и *-ик*.

Русское слово *шоссейник* обозначает не только велосипед, но и шоссейного велогонщика, ср. «...в столице России Москве не так уж и много магазинов, которые торгуют шоссейниками» (Bicyclelife.ru) и «Знаменитый казахский шоссейник, порядком устав от потрясений и скандалов последних месяцев, всё-таки решил завершить выступления в Про-туре» (Niknews. mk.ua).

Русскому обозначению шоссейного велогонщика *шоссейник* соответствует польское *szosowiec* — универб от *kolarz szosowy*, образованный с помощью суффикса *-owiec*. Отметим, что суффикс *-owiec* также активно участвует в образовании других названий гонщиков, напр.: *czasowiec* — *kolarz czasowy*, *torowiec* — *kolarz torowy*.

В собранном материале встречаются также примеры с нулевой суффиксацией. Польское слово klasyk образовано от словосочетания $wyścig\ klasyczny$ с чередованием cz:k. В русском языке классическая однодневная велогонка называется κ лассикой (также с чередованием $u:\kappa$). Польское и русское слова отличаются родом, ср. «Na niedopompowanych oponach wystartują w niedzielę kolarze w słynnym klasyku Paryż-Roubaix» (Przegladsportowy.pl) и «13 марта стартует знаменитая северная классика "Париж-Рубэ"» (Racehorizonpark. com). На основании этого можно считать, что универбы сохраняют нередко род стержневого слова мотивирующего словосочетания (wyścig klasyczny — мужской род, klasyk — мужской род и классическая велогонка — женский род, классика — женский род). Вместе с тем можно также наблюдать, особенно в польском языке, явление родовой асимметрии, что нашло своё отражение в собранном нами материале (напр., rower szosowy — мужской род, szosówka — женский).

Слово klasyk активно используется не только в велоспорте, но и в других видах спорта, напр., в плавании оно обозначает брасс как один из стилей: klasyk от styl klasyczny (żabka). Слово это известно и в литературном языке: klasyk 1. 'twórca dzieł zaliczanych tradycyjnie do klasyki'; 2. 'zwolennik klasycyzmu' (Bańko 2000: 624). В русском языке слово классика также неоднозначно. Классика — это, помимо классической велогонки и в первую очередь, «классические, образцовые произведения литературы и искусства» (Кузнецов 2008: 431). Как замечает Э. Калишан, «вступая в омонимические отношения с уже функционирующими словами, универбаты тем самым дополнительно усиливают свою семантическую неопределённость и становятся таким образом ещё более зависимыми от контекста и ситуации общения» (Kaliszan 1988: 194). Похожее мнение высказывает Б. Пендзих: «Można powiedzieć, że "wadą" takiego sposobu derywacji jest powstawanie struktur mało wyrazistych znaczeniowo, co jednak z drugiej strony rozszerza możliwości wykorzystania ich jako nowych nazw dla bardzo różnych desygnatów» (Pędzich 2012: 152).

Помимо суффиксальной универбации к продуктивным способам образования велосипедных номинаций следует отнести суффиксацию. Активно используются, напр., следующие суффиксы:

- польск. -ka lemondka от фамилии американского велогонщика Грега Лемонда, который в 1986 году выиграл Тур де Франс на велосипеде с аэродинамическим рулём. В русском языке нет деривата от фамилии этого спортсмена. В нашем материале встречаем такие обозначения, как аэродинамический руль, аэро-руль, нередко с уточнением аэро-руль Лемонда;
- польск. -ak baniak 'прыжок на велосипеде на или через препятствие' от англицизма $bunny\ hop$. В польском языке встречается также калька с английского $kr\'oliczy\ skok$. В русском название этого прыжка образовано при помощи суффикса $-u\kappa$ $банни\kappa$;
- польск. -*ik spocznik* 'тип руля' от *spocząć* 'usiąść lub położyć się, aby odpocząć' (Bańko 2000: 650);
- польск. -ek amorek 'амортизатор' от amortyzator. Это слово вызывает положительные ассоциации, поскольку amorek «to postać nagiego, uskrzyd-

lonego chłopczyka — popularny motyw dekoracyjny w sztuce baroku i rokoka» (Bańko 2000: 25);

— рус. -*щик* — *генеральщик* 'гонщик, занимающий высокое место в генеральной классификации, на которого работает вся команда', от *генеральный*.

Наряду с перечисленными морфологическими способами существует и неморфологический способ образования велосипедных номинаций, а именно лексико-семантический (семантическая деривация, неосемантизация), состоящий в метафорическом или метонимическом переосмыслении слов. По мнению Я. Ожджиньского, «powstawanie [неосемантизмов — Г.В.] w środowisku sportowym podyktowane jest znamienną dla języka potocznego dążnością do skrótowego, plastycznego, ekspresywnego charakteryzowania specjalnych przedmiotów i zjawisk» (Ożdżyński 1970: 123). В основе метафорического переноса лежит уподобление предметов, явлений по форме или по функции. В качестве примеров приведём такие наименования:

- 1. польск. капара, рус. диван 'широкое мягкое велоседло';
- 2. польск. beret, рус. горшок 'шлем';
- польск. *pampersy*, рус. *памперсы* 'обтягивающие штаны для езды на велосипеде, сшитые из быстро сохнущей синтетической ткани и имеющие «памперс» специальную прокладку из мягкого материала, облегчающую длительные и тяжёлые поездки' (Velopiter.spb.ru);
- польск. *baranek*, рус. *баран*, или *бараньи рога*, 'тип руля, который позволяет менять положение тела во время поездок по шоссе и против ветра';
- польск. *ósemka*, рус. *восьмёрка*, или *бабочка*, 'треккинговый руль, который позволяет изменять до четырёх положения рук';
 - польск. ogon, рус. хвост 'последние гонщики группы';
- польск. *pociąg*, pyc. *noeзд*, или *вагон*, 'небольшая группа гонщиков, которая защищает лидера команды';
- рус. *столы* 'трамплины, в которых между взлетом и приземлением углубления нет'; польск. слово с уменьшительным суффиксом *stolik* обладает совсем другим значением, так как обозначает прыжок, во время которого заднее колесо расположено параллельно поверхности земли.

Метонимический перенос подразумевает, в частности, перенос имени с части на целое. К примеру, название рамы велосипеда начинает функционировать в качестве обозначения велосипеда, ср. польское предложение: «Dla najszybszych hardtaili na świecie, przeznaczonych do ścigania, nie istnieją żadne ograniczenia prędkości. Przetestowaliśmy dwanaście luksusowych wyścigówek» (Rowerymerida.pl) и русское «Хардтейл принято считать велосипедом для преодоления препятствий, но на нём без проблем можно кататься и по обычной асфальтовой дороге» (Yvelo.ru).

На основании рассмотренных примеров можно сделать вывод, что как в польском, так и в русском языках довольно часто встречаются случаи суффиксальной универбации, суффиксации, а также метафорического и мето-

нимического переосмысления общелитературных слов. В польском языке особо заметно большое количество универбов с суффиксом -(ów)k(a). В обоих языках базой для создания велосипедных наименований нередко служат заимствования из английского языка.

Проведённое исследование не исчерпывает всех вопросов, связанных с образованием велосипедных номинаций, поскольку в нём описаны лишь некоторые, хотя и наиболее продуктивные, словообразовательные модели и наиболее активные семантические процессы в нетерминологической лексике, связанной с велоспортом. Данная работа открывает широкие перспективы для дальнейшего научного поиска в этой области.

Библиография

Большой толковый словарь русского языка. ред. С.А. Кузнецов, 2008. Санкт-Петербург.

Елистратов А.А., 2011, Толковый словарь русского спортивного жаргона. Челябинск.

Орлов В.Б., 2014, Словарь спортивного жаргона. Ханты-Мансийск.

Савченко А.В., 2006, Футбольные жаргонизмы и фразеологизмы-жаргонизмы и их употребление в средствах массовой информации, [в:] Слово в словаре и дискурсе. Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера, ред. А. Бирих, Т. Володина. Москва, с. 365–369.

Inny słownik języka polskiego, ред. М. Bańko, 2000. Warszawa.

Kaliszan J., 1988, Об универбации в аспекте омонимии, "Studia Rossica Posnaniensia" 20, с. 191–195.

Markowski A., 1992, Polszczyzna końca XX wieku. Warszawa.

Niepytalska-Osiecka A., 2014, Socjolekt polskich alpinistów. Analiza leksykalno-semantyczna słownictwa. Kraków.

Ozdzyński J., 1970, Polskie współczesne słownictwo sportowe. Wrocław-Warszawa-Kraków.

Pędzich B., 2012, Jak powstaje socjolekt? Studium słownictwa paralotniarzy. Warszawa.

Szczepańska E., 1994, Uniwerbizacja w języku czeskim i polskim. Kraków.

Wiertlewski S., 2012, *Kulturowe aspekty socjolektu rowerowego*, "Język. Komunikacja. Informacja" 7, c. 87–100.

Список сокращений источников языкового материала

Bikeworld.pl — http://portal.bikeworld.pl/artykul/porady/abc_rowerzysty/2755/jaki_rower_szosowy_wybrac.

Niknews.mk.ua — http://www.niknews.mk.ua/2007/12/17/velogonschik-vinokurov-zavershil-karjeru/.

Przegladsportowy.pl — http://www.przegladsportowy.pl/kolarstwo/kolarstwo-szosowe,klasyk-paryz-roubaix-kostka-brukowa-przeszkadza-kolarzom,artykul,661655,1,974.

— http://bicyclelife.ru/stati/pokupaya-pervyj-shossejnik.html.

ryz-roubaix-kostka-brukowa-przeszkadza-kolarzom,artykul,661655,1,974. html.

Racehorizonpark.com — http://www.racehorizonpark.com/news/world/12-13-marta-startuet-znamenitaya-severnaya-klassika-parizh-rube.html.

Rowerymerida.pl — http://www.rowerymerida.pl/aktualnosci/bignine-z-ocena-super-wsrod-najlepszych-hardtaili-swiata.html.

 $\label{prop:linear} We loins ider. ru/ve losport/kak-otlichit-raznye-vidy-ve losporta. html.$

Bicyclelife.ru

Velopiter.spb.ru — http://velopiter.spb.ru/tech/slovar.htm.

Velo-style.com — http://www.velo-style.com/info/dert-dzhamping/.

Wrower.pl — http://wrower.pl/wiadomosci/shimano-dura-ace-r9100-2017-nowy-po-

ziom-mozliwosci,6455.html.

Yvelo.ru — http://yvelo.ru/vidii velosipedov/ hardtejl.html.

Specificity of Polish and Russian cycling lexicon (word formation and semantic aspects)

Summary

The paper is devoted to the analysis of Polish and Russian lexicon related to cycling. It indicates in both languages the most productive ways of word formation processes of jargon and professionalisms associated with various disciplines of cycling. They include univerbation, suffixation and semantic derivation.

Keywords: sociolect, sports lexicon, word formation processes, univerbation, semantic derivation

Specyfika polskiej i rosyjskiej leksyki rowerowej (aspekt słowotwórczy i semantyczny)

Streszczenie

Artykuł został poświęcony analizie polskiego i rosyjskiego słownictwa z zakresu kolarstwa. Wskazano w nim najbardziej produktywne w obu językach sposoby tworzenia żargonizmów i profesjonalizmów związanych z różnymi dyscyplinami kolarstwa. Można do nich zaliczyć uniwerbizację, sufiksację oraz derywację semantyczną.

Słowa kluczowe: socjolekt, leksyka sportowa, sposoby słowotwórcze, uniwerbizacja, derywacja semantyczna